

Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Eliasz zaś powiedział do niego: Elizeuszu,* zostań tu, proszę, gdyż JAHWE posyła mnie do Jerycha. Lecz on odpowiedział: Jak żyje JAHWE i jak żyje twoja dusza, że cię nie opuszczę. Przybyli więc do Jerycha. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem Eliasz oznajmił: Elizeuszu, zostań tu, proszę, gdyż JAHWE posyła mnie do Jerycha. A on na to: Jak żyje JAHWE i jak żyjesz ty sam, że cię nie opuszczę. Przybyli więc do Jerycha.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Eliasz ponownie powiedział mu: Elizeuszu, proszę, zostań tu, bo JAHWE posyła mnie do Jerycha. Odpowiedział: Jak żyje JAHWE i jak żyje twoja dusza, nie opuszczę cię. Przyszli więc do Jerycha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Znowu rzekł mu Eliasz: Elizeuszu, proszę siedź tu; bo mię Pan posłał do Jerycha. A on odpowiedział: Jako żywy Pan, i jako żywa dusza twoja, że się ciebie nie puszcę. A tak przyszli do Jerycha.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Eliasz do Elizeusza: Siedź tu, bo mię JAHWE posłał do Jerycha. A on rzekł: Żywie JAHWE i żywie dusza twoja, że się ciebie nie puszcę! A gdy przyszli do Jerycha,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy powiedział do niego Eliasz: Elizeuszu! Zostań, proszę, tutaj, bo Pan posłał mnie aż do Jerycha. On zaś odrzekł: Na życie Pana i na twoje życie: nie opuszczę cię! Weszli więc do Jerycha.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł do niego Eliasz: Elizeuszu, pozostań tutaj, gdyż Pan posłał mnie do Jerycha. Lecz ten odpowiedział: Jako żyje Pan i jako żyjesz ty, że cię nie opuszczę. I weszli do Jerycha.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Eliasz zaś powiedział do niego: Elizeuszu, zostań tu, proszę, ponieważ JAHWE posłał mnie do Jerycha! Wtedy Elizeusz zapewnił: Na życie JAHWE i twoje życie, nie opuszczę cię! I przybyli do Jerycha.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zwrócił się do niego Eliasz: „Zostań tutaj, gdyż JAHWE posłał mnie do Jerycha”. On zaś mu odpowiedział: „Przysięgam na JAHWE i na twoje życie, że cię nie opuszczę!”. Przybyli zatem do Jerycha.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Eliasz zaś rzekł do niego: - Elizeuszu, zostań - proszę - tutaj, gdyż Jahwe posyła mię do Jerycha. Odpowiedział: - Na żyjącego Jahwe, na życie twojej duszy: nie opuszczę cię. I przyszli do Jerycha.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Ілія до Єлісея: Сиди ж тут, бо Господь післав мене до Єрихона. І сказав Елісей: Хай живе Господь і хай живе твоя душа, не оставлю тебе. І вони прийшли до Єрихона.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Eliasz do niego powiedział: Zostań tutaj, Eliszo, bo WIEKUISTY wysłał mnie do Jerycha. Ten jednak

¹⁾ Elizeuszu : brak w w klk Mss.

			odpowiedział: Jak żywym jest WIEKUISTY i żywa twoja dusza – nie opuszczę cię. Tak przybyli do Jerycha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Eliasza powiedział do niego: "Elizeuszu, posiedź tu, proszę, gdyż JAHWE posłał mnie do Jerycha". Lecz on rzekł: "Jako żyje JAHWE i jako żyje twoja dusza, nie opuszczę cię". Przyszli więc do Jerycha.